

**MEMORÁNDUM DE ENTENDIMIENTO ENTRE LA ACADEMIA DE
ADMINISTRACIÓN PÚBLICA ADJUNTA AL PRESIDENTE DE LA
REPÚBLICA DE KAZAJISTÁN Y EL MINISTERIO DE RELACIONES
EXTERIORES DE LA REPÚBLICA DEL PERU REPRESENTADO POR LA
ACADEMIA DIPLOMÁTICA DEL PERÚ JAVIER PÉREZ DE CUÉLLAR**

La Academia de Administración Pública adjunta al Presidente de la República de Kazajistán y el Ministerio de Relaciones Exteriores de la República del Perú representado por la Academia Diplomática del Perú Javier Pérez de Cuéllar, en lo sucesivo denominadas "las Partes":

Persuadidas de la importancia de establecer y desarrollar una estrecha cooperación académica entre sí;

Conscientes de la necesidad de promover la cooperación, a fin de mejorar la educación en el área de la diplomacia;

Deseosas de promover el intercambio de información sobre asuntos académicos vinculados al Derecho Internacional Público, Derecho Diplomático, Historia Diplomática, Relaciones Internacionales, Economía Internacional y otras disciplinas afines a la diplomacia;

Conviene en suscribir el presente Memorándum de Entendimiento en los términos y cláusulas siguientes:

Artículo 1

Ambas Partes podrán establecer un activo programa de intercambio de información acerca de sus respectivas currículas, cursos, seminarios y otras actividades que desarrollen en el campo de la diplomacia;

Artículo 2

Ambas Partes establecerán un sistema regular de intercambio de información sobre sus respectivas publicaciones existentes en sus bibliotecas. A este respecto propiciarán los mecanismos para lograr un efectivo sistema de comunicación, poniendo especial interés en las áreas descritas en la parte introductoria de este Memorándum de Entendimiento.

Artículo 3

Ambas partes efectuarán consultas sobre la posibilidad de organizar cursos y seminarios sobre temas prioritarios, bajo la modalidad presencial o virtual.

Artículo 4

El presente Memorándum de Entendimiento se suscribe en el marco de las competencias funcionales de las Partes, se interpreta y ejecuta conforme a sus respectivas legislaciones nacionales y no generará obligaciones o responsabilidades jurídicas internacionales para los Estados de ambas Partes.

Los gastos en los que se pueda incurrir para la implementación del presente Memorándum de Entendimiento serán solventados por las respectivas

Partes, conforme a su disponibilidad presupuestaria y sujetándose a las restricciones establecidas en sus leyes sobre la materia.

Artículo 5

Cualquier diferencia entre ambas Partes relacionada con la interpretación, ejecución y/o aplicación del presente Memorandum de Entendimiento será resuelta amistosamente, mediante consultas y negociaciones.

Artículo 6

El presente Memorandum de Entendimiento surtirá efectos a partir de la fecha de su suscripción por un periodo de un año, automáticamente renovable por periodos similares, salvo notificación expresa en sentido contrario de alguna de las Partes, la que deberá ser comunicada a la otra al menos noventa (90) antes de la fecha de su vencimiento.

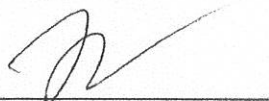
Firmado en Astana, el 7 de diciembre de 2018, en dos copias idénticas en kazajo, español e inglés, siendo todos los textos igualmente auténticos. En caso de alguna diferencia, prevalecerá el texto en inglés.

Firmas de ambas partes

**Por la Academia de
Administración Pública adjunta al
Presidente de la República de
Kazajstán**

Rector

Fatima Zhakypova



Firma

**Por el Ministerio de Relaciones
Exteriores de la República del Perú
representado por la Academia
Diplomática del Perú Javier Pérez De
Cuéllar**

Director General

Elard Escala



Firma

**MEMORANDUM OF UNDERSTANDING BETWEEN THE ACADEMY OF
PUBLIC ADMINISTRATION UNDER THE PRESIDENT OF THE REPUBLIC
OF KAZAKHSTAN AND THE MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS OF THE
REPUBLIC OF PERU REPRESENTED BY THE DIPLOMATIC ACADEMY OF
PERU JAVIER PÉREZ DE CUÉLLAR**

The Academy of Public Administration under the President of the Republic of Kazakhstan and the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Peru represented by the Diplomatic Academy of Peru Javier Pérez de Cuéllar, hereinafter called "the Parties":

Persuaded of the importance of establishing and developing strong academic cooperation with each other;

Conscious of the need to promote cooperation for enhancing education in the area of Diplomacy;

Desirous to foster the exchange of information on academic matters linked to International Public Law, Diplomatic Law, Diplomatic History, International Relations, International Economy, and other disciplines related to Diplomacy;

Convene to enter into this Memorandum of Understanding in the following terms and clauses:

Article 1

Both Parties may establish an active program of exchange of information about their curricula, courses, seminars and other activities developed by both of them in the field of diplomacy.

Article 2

Both Parties will establish a regular system for the exchange of information of their respective publications existing in their libraries. In this regard they will encourage mechanisms for an effective communication system, with particular interest in the areas described in the introductory part of this Memorandum of Understanding.

Article 3

Both Parties will consult on the possibility of organizing courses and seminars on priority issues, in-person or on-line modality.

Article 4

This Memorandum of Understanding is subscribed within the framework of the functional competencies of the Parties, is interpreted and executed in accordance with their respective national laws and does not generate international obligations or legal liabilities to the States of both Parties.

The expenses that may be incurred for the implementation of this Memorandum of Understanding will be covered by the Parties according to their budget resources availability and subject to the restrictions established by their legislation on the matter.

Article 5

Any difference between the two Parties regarding the interpretation, performance and/or application of this Memorandum of Understanding will be settled amicably through bilateral consultations.

Article 6

This Memorandum of Understanding will enter into effect from the date of its signature during a period of one year, automatically renewable for similar periods, unless expressed notification of the contrary by any of both Parties, which must be communicated to the other at least ninety (90) days before its expiration.

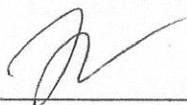
Signed in *Antofagasta*, the *7th* of *December* 2018, in two identical copies in Kazakh, Spanish and English all texts being equally authentic. In case of any differences, the English text will prevail.

Signatures of both Parties

**For the Academy of Public
Administration under the President of
the Republic of Kazakhstan**

Rector

Fatima Zhakypova

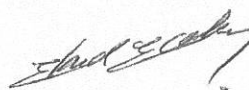


Signature

**For the Ministry of Foreign Affairs of
the Republic of Peru represented by the
Diplomatic Academy of
Peru Javier Pérez de Cuéllar**

Director General

Elard Escala



Signature

**ҚАЗАҚСТАН РЕСПУБЛИКАСЫ ПРЕЗИДЕНТІНІҢ ЖАНЫНДАҒЫ МЕМЛЕКЕТТІК
БАСҚАРУ АКАДЕМИЯСЫ
МЕН
ПЕРУ РЕСПУБЛИКАСЫНЫҢ СЫРТҚЫ ІСТЕР МИНИСТРЛІГІ АТЫНАН ХАВЬЕР
ПЕРЕС ДЕ КУЭЛЬЯР АТЫНДАҒЫ ПЕРУ ДИПЛОМАТИЯЛЫҚ АКАДЕМИЯСЫ
АРАСЫНДАҒЫ ӨЗАРА ТҮСІНІСТІК ТУРАЛЫ МЕМОРАНДУМ**

Қазақстан Республикасы Президентінің жанындағы Мемлекеттік басқару академиясы мен Перу Республикасының Сыртқы Істер Министрлігі атынан Хавьер Перес де Куэльяр атындағы Перу Дипломатиялық академиясы, бұдан әрі «Тараптар» деп аталатындар:

Бір-бірімен мықты академиялық ынтымақтастық орнату мен дамытудың маңыздылығына сенім білдіре;

Дипломатия саласында білім деңгейін арттыру мақсатында ынтымақтастықты қолдау қажеттілігін түсіне;

Халықаралық көпшілік құқығы, дипломатиялық құқық, дипломатия тарихы, халықаралық қатынастар, халықаралық экономикамен байланысты академиялық мәселелер және басқа да дипломатиямен байланысты пәндер бойынша ақпарат алмасуға ықпал етуді қалай отырып;

Осы Өзара түсіністік туралы меморандумды келесідей ережелер мен баптарда жасасты:

1-бап

Екі Тарап өздерінің оқу бағдарламалары, курстары, семинарлары мен өздері дипломатия саласында өзірлеген өзге де іс-шаралар туралы ақпаратпен алмасудың белсенді бағдарламасын жасайды.

2-бап

Екі Тарап өздерінің тиісті жарияланымдары, қолданыстағы кітапханалары туралы ақпаратпен алмасудың тұрақты жүйесін қалыптастырады. Осыған байланысты, олар осы Өзара түсіністік туралы меморандумның кіріспе бөлімінде көзделген салаларға айрықша қызығушылық танытылумен байланысты, тиімді жүйе тетіктерін қолдайтын болады.

3-бап

Екі Тарап басымды мәселелер бойынша курстар мен семинарлар, соның ішінде онлайн форматта, ұйымдастыру мүмкіндігі туралы консультациялар өткізетін болады.

4-бап

Өзара түсіністік туралы меморандумға Тараптардың функционалдық құзыреті шеңберінде қол қойылады, өздерінің ұлттық заңдарына сәйкес түсіндіріледі және іске асырылады, сондай-ақ екі Тараптың тиісті мемлекеттері алдында халықаралық немесе құқықтық міндеттемелер белгілемейді.

Өзара түсіністік туралы меморандумды орындау үшін туындауы мүмкін шығындарды Тараптар өздерінің бюджеттік ресурстарының болуына сәйкес және осы мәселе бойынша өздерінің заңнамасымен белгіленген шектеулерді сақтай отырып өтейді.

5-бап

Осы Өзара түсіністік туралы меморандумды талқылау, орындау және/немесе қолдануға қатысты екі Тарап арасындағы кез келген айырмашылық екіжақты консультациялар арқылы бітімгерлікпен шешіледі.

6-бап

Осы Өзара түсіністік туралы меморандум қол қойылған күннен бастап күшіне енеді және бір жыл ішінде әрекет етеді, оның әрекет ету мерзімі аяқталғанға дейін кем дегенде тоқсан (90) күн бұрын қайсыбір Тарап мерзімді ұзартқысы келмейтіні жайлы хабарлама жіберген жағдайларды қоспағанда, дәл сондай мерзімдерге автоматты түрде жаңартылуға жатады.

Астана қаласында, 2018 жылы *7 желтоқсанда* қол қойылды, екі бірдей данада қазақ, испан және ағылшын тілдерінде жасалды. Айырмашылықтар туындаған жағдайда, ағылшын тіліндегі нұсқа басым болады.

Тараптардың қолдары

Қазақстан Республикасы Президентінің
жанындағы Мемлекеттік басқару
академиясы үшін

Ректор

Фатима Жақыпова



Қолы

Перу Республикасының Сыртқы
Істер Министрлігі атынан Хавьер
Перес де Куэльяр атындағы Перу
Дипломатиялық академиясы үшін

Бас директор

Элард Эскала



Қолы